

Vinh Danh Tuổi Già

Tác Giả: Nguyễn Thế Ngọc Chánh
Thứ Năm, 30 Tháng 9 Năm 2010 07:02

Khi tuổi đời đã cao, tất cả những gì chúng ta cần nên có tinh thần thoải mái, niềm vui, niềm đam mê và đang xem chuyện đời là quá nghiêm túc.



~~~~~ *Hai vị chức năng già.*

*Hermann Hesse (1877-1962) là một văn hào Đức rất nổi tiếng của thế kỷ XX. Năm 1946 ông đã nhận giải Nobel về văn chương qua tác phẩm Das Glasperlenspiel (The Glass Bead Game, Trò chơi những viên ngọc tinh)*

*The Nobel Prize in Literature 1946 was awarded to Hermann Hesse "for his inspired writings which, while growing in boldness and penetration, exemplify the classical humanitarian ideals and high qualities of style".*

*Vinh danh tuổi già là tên một quyển sách nhỏ (loại túi) tóm lược những triết lý sống, lý tưởng và có tính chất triết lý sâu xa của người già. Đó là những dòng suy nghĩ, những triết lý lòng đã được văn hào Hermann Hesse gom góp lại từ một số tác phẩm nổi tiếng của ông trong giai đoạn cuối đời ...*

*Vinh danh tuổi già đã được Alexandra Cade dịch ra Pháp ngữ và in ấn Éloge de la Vieillesse (livre de poche) do Editions Calmann- Levy xuất bản năm 2000. Bản dịch Anh ngữ là Elegy to Old Age (paperback).*

*Vinh danh tu i già đã đem đ n cho ng i đ c m t ng n gió làm mát tâm h n và đ ng th i cũng giúp chúng ta, nh ng ng i cao niên tăng thêm n m l c quan, t hào và ng h l c đ có th v ng b c trong giai đ n cu i c a cu c đ i.*

\*\*\*

\*Nét duy nh t dành cho ng i th t già là h có đ c t do trong hành đ ng, đ ng th i h cũng có nhi u kinh nghi m và m t t m lòng đ t dào tình nhân ái yêu th ng. Ng i già có khuynh h ng đ i x m t cách đ dàng v i ng i tr tu i non kinh nghi m.

Nh ng tu i già th ng có khuynh h ng c ý b t ch c nh ng c ch và thái đ c a tu i tr .

Ng i già không ph i là ng i có ít giá tr h n ng i tr . Lão T không ph i kém giá tr h n Đ c Ph t. Màu xanh đ ng không th xem là x u h n màu đ .

Tu i già tr nên t m th ng xoàng xĩnh khi nó mang nh ng v c a tu i tr .

(Les gens qu'on peut imaginer vieux, page 46).

Le seul attribut réservé aux plus vieux est le pouvoir de manier avec plus de liberté, d'aisance, d'expérience et de bonté la faculté d'aimer. Les gens vieux ont facilement tendance à traiter les jeunes de blancs-becs, mais la vieillesse elle-même imite toujours volontiers les gestes et les attitudes de la jeunesse.

La vieillesse n'a pas moins de valeur que la jeunesse, Lao Tseu n'a pas moins de valeur que Bouddha. Le bleu n'est pas plus laid que le rouge.

La vieillesse ne devient médiocre que lorsqu'elle prend des airs de jeunesse.

\*Khi tu i đ i đã cao, t t h n h t chúng ta c n nên có tinh th n bi t hài h c, bi t mỉm c i và đ ng xem chuy n đ i là quá nghiêm tr ng. Nên chuy n đ i t t c các c nh t ng trên th gian thành m t b c tranh v n c u qua đó chúng ta có th ng m nhìn s đ i thay c a ki p nhân sinh nh s n hi n c a nh ng đám mây trong b u tr i hoàng hôn. (Le pathos, page 50).

Lorsqu'on est plus âgé, il convient davantage d'avoir de l'humour, de sourire, de ne pas prendre

les choses au sérieux; il faut transformer le spectacle du monde en un tableau, observer les choses comme s'il s'agissait des jeux furtifs des nuages dans le ciel du soir.

\*Th t v y, tu i già t nó là m t ti n trình t nhiên. M t ng i 65-75 tu i có th là kh e m nh và bình th ng không khác gì m t ng i vào l a tu i 30 ho c 50 v i đi u ki n là các c không nên t o cho mình m t c m t ng tr h n. (Le pathos, page 50-51)

\*Tu i già là m t giai đo n trong cu c đ i. Nó có b m t riêng bi t, m t b u không khí và m t khung c nh cá bi t cùng nh ng vui bu n kh đau c a nó. Ng i già b c đ u, cũng nh ng i tr , chúng ta đ u có nhi m v t o cho cu c đ i mình đ c thêm ph n ý nghĩa.

Tu i già t ng tr ng cho m t nhi m v cao đ p và thiên liêng ch ng khác gì tu i tr .

M t ng i cao tu i, tóc đã b c ph nh ng l i lo s già và s ch t là ng i không x ng đáng s ng trong giai đo n mà h đang đ t đ c ch ng khác gì m t ng i tr tu i, tràn đ y sinh l c nh ng l i chán ghét ngh nghi p, công vi c làm h ng ngày c a anh ta và tìm cách tr n tránh né đi. (De la vieillesse, page 64)

\*Ai cũng bi t r ng tu i già mang theo nhi u n i đ n đau và cái ch t đang ch đón chúng ta i cu i đ ng.

Tuy nhiên, chúng ta không nên bu n r u tr c s suy tàn đ n đ n c a th xác mà không nh n th y tu i già cũng có nh ng khía c nh t t đ p, nh ng l i đ i m, nh ng ngu n an i cũng nh nh ng ni m vui c a nó. (De la vieillesse, page 65)

\*Món quà trân quý nh t c a chúng ta là kho tàng hình nh còn đ ng l i trong ký c sau m t đo n đ ng đ i dài đ ng và khi tu i mòn s c y u, chúng ta th ng quay nhìn vào đó v i m t s quan tâm m i l . (De la vieillesse, page 66)

Le présent le plus cher à mon cœur est le trésor d'images que nous gardons en mémoire après

une longue vie et vers lequel nous nous tournons avec un nouvel intérêt lorsque notre activité décroît.

\* Trong m nh v n c a tu i già r c n ra nh ng loài hoa mà ngày x a chúng ta không h nghĩ t i vi c đem tr ng. Cây quý phái đã đ m hoa kiên nh n. Tâm ta tr nên thanh t nh và khoáng dung h n. Khi lòng hăng sai mu n can thi p và hành đ ng c a chúng ta càng gi m đi thì kh năng quan sát, ng nghe thiên nhiên và con ng i i càng tăng thêm. (De la vieillesse, page 67).

Dans ce jardin de la vieillesse s'épanouissent des fleurs que nous aurions à peine songé cultiver autrefois. Ici fleurit la patience, une plante noble. Nous devenons paisibles, tolérants et plus notre désir d'intervenir, d'agir diminue, plus nous voyons cro tre notre capacité à observer, à écouter, la nature aussi bien que les hommes.

\*Ng i tr tu i, ch a có ý th c, quá t tin vào s c m nh c a h nên hay c i đùa ng o m n sau ng chúng ta v b c đi g p g nh, không v ng ch c, mái tóc b c ph , cái c g y m và nhăn nheo c a ng i già; T t c vi c đó đã làm chúng ta nh i ngày x a mình cũng b thôi thúc b i cùng m t đ ng l c, và cùng m t tâm tr ng nh th và mình cũng mĩm c i.

Nh ng ngày nay thay gì mang tâm tr ng th p kém và th t b i, chúng ta hân hoan vui m ng vì đã v t qua đ c giai đ n đó trong cu c đ i, đã g t hái đ c thêm m t ít khôn ngoan và kiên nh n.(De la vieillesse, page 68).

Lorsque les tous jeunes gens, encore inconscients sentant uniquement la supériorité de leur force, rient dans notre dos, s'amusent de notre démarche mal assurée, de nos quelques cheveux blancs, de notre cou maigre et ridé, nous nous souvenons qu'autrefois, habités par la même force et tout aussi inconscients, nous avons souri nous aussi. Mais au lieu d'éprouver à présent un sentiment d'infériorité et de défaite, nous nous réjouissons d'avoir franchi cette étape de notre vie, d'avoir un tout petit peu gagné en sagesse et en patience.

\*Tu i già là c i ngu n c a bao nhiêu là n i đ n đau, nh ng đ ng th i cũng c a bi t bao là v đ p. Đ đ i phó v i các kh i c a cu c đ i, trong ta đã n y sinh ra s l ng quên, s m t m i và lòng nh n nh c. T t c có th đ c bi u hi n ra b ng nh ng hình th c nh thái đ buông xuôi, lòng chai đá và th vô ng. Nh ng nhìn đ i m t ánh sáng h i khác thì đây là s thanh

t nh, s iên nh n, tnh h i h c, m t m c đ khôn ngoan cao c c a Lão giáo. (La vieillesse est source, page 71).

La vieillesse est source de bien des douleurs, mais de bien des grâces aussi. Pour nous mettre à l'abri de nos problèmes et de nos souffrances, elle fait naître en nous l'oubli, la fatigue et la résignation. Cela peut prendre la forme de l'indolence, de la sclérose, d'une indifférence atroce : mais sous l'éclairage légèrement différent d'un autre instant, cela peut apparaître comme la tranquillité, de la patience, de l'humour, un degré élevé de sagesse, le Tao.

\*Tu i già giúp chúng ta v t qua bi t bao là hoàn c nh. Khi m t c già i c đ u hay than th m t vi c nào đó, có ng i thì cho đó là bi u th c a m t s khôn ngoan sáng su t, còn k thì cho đó là đ u hi u c a s già nua. (La vieillesse est source, page 72).

\*Ch khi v già chúng ta m i nh n th y r ng nét đ p c a t o hóa r t là hi m hoi. Chúng ta m i c m nh n đ c s nh m m u c a m t đóa hoa hé n gi a khung c nh điêu tàn đ nát v ng v i các kh u đ i bác, s t n t i c a các tác ph m văn ch ng gi a các trang báo và các t giá h i đái. (La vieillesse est source, page 71).

C'est seulement en vieillissant que l'on s'aperçoit que la beauté est rare, que l'on comprend le miracle que constitue l'épanouissement d'une fleur au milieu des ruines et de canons, la survie des œuvres littéraires au milieu des journaux et des cotes boursières.

\*K c trong nh ng lúc không nghi ng , ng i già v n mãi lo tìm v quá kh , v nh ng gì đã b đánh m t đi m t cách vĩnh vi n r i. Nh ng th t ra ch có gì là m t, ch có gì thu c v quá kh c vì trong m t vài hoàn c nh ch ng h n nh qua văn ch ng, nh ng v t đánh m t có th đ c tìm th y tr i và chúng đ c kh u tr mãi mãi kh i th i quá kh . (Le g t pour les habitudes établies et la répétition, page 142)

Même lorsqu'ils ne s'en doutent pas, les gens âgés sont à la recherche du passé, de ce qui semble irrémédiablement perdu et qui pourtant n'est ni perdu ni forcément passé, car dans certaines circonstances, par exemple à travers la littérature, ces choses peuvent être retrouvées, soustraites pour toujours aux époques révolues.

\*Lúc già và khi đã chu toàn xong nhi m v thì chúng ta có quy n ti p c n cái ch t trong s yên i ng. (La vérité, page 144).

\*M i hành trnh nh m m c đích đ a ta vào bu i sáng ban mai hay vào đêm t i tĩnh m ch, đ u đ n đ n cõi ch t, m t s tái sanh đau đ n mà linh h n r t e ng i.

Nh ng khi đ n đ c cu i hành trnh, t t c đ u ph i ch t, đ u tái sanh vì M vnh c u luôn luôn đ a chúng ta tr l i cu c s ng đ i đ i.(Nous avons enduré maladies et souffrances, page 152)

Tout cheminement, qu'il ait pour but le soleil ou la nuit, aboutit à la mort, à une renaissance douloureuse que l'âme craint. Mais les hommes font le chemin, tous meurent, tous renaissent car la Mère éternelle les ramène infiniment à la vie.

Montréal Sept 29, 2010

## Đ c thêm.

-Chu Dung C - Thanh Dũng d ch. Tâm s tu i già  
<http://www.erct.com/4-ChiaSe/SuuTam/Tam-su-tuoi-gia.htm>

-Ti n sĩ Tr n An Bài, C m nghi m v tu i già  
<http://saigonecho.com/main/phatthanh/thuyetgiang/20792.html>

-Nguy n Văn S , Già i, chào mi  
<http://nguoivietboston.com/?p=28407>

-Nguy n Th ng Chánh

\*Làm ch m l i tu i già

[http://www.tintuccaonien.com/docs/docs\\_6/6\\_1\\_29.htm](http://www.tintuccaonien.com/docs/docs_6/6_1_29.htm)

\*Bóng hoàng hôn

<http://nguoivietboston.com/?p=24939>